



**LES CAHIERS DE L'OEP N° 1. PREMIER SEMESTRE 2016. CULTURE ET PLURILINGUISME**

coordonné par Christian Tremblay

Éditions La Völva, « Actes, colloques et revues », 2016, 192 p., 20 €

Ce premier numéro de l'Observatoire européen du plurilinguisme s'articule autour de quatre thèmes développés par dix-sept auteurs spécialistes de leur sujet : Traduction et dialogue des cultures – Le plurilinguisme comme projet culturel – Diversité, créativité et imaginaire – Diversité linguistique comme droit fondamental ; avec des traductions en allemand, anglais, espagnol ou italien ; pour mieux saisir les enjeux culturels du plurilinguisme, ou (entre autres) les subtilités de la traduction littéraire. **Véronique Likforman**



**DICTIONNAIRE DES TERMES RARES ET LITTÉRAIRES**

de Jean-Christophe Tomasi, nombreuses illustrations d'époque

Éditions Chiflet et Cie, 2015, 320 p., 25 €

La langue française n'a pas fini de nous surprendre et de nous enchanter. Qui va nous le démontrer irréfutablement ? Rien de moins qu'un docteur ès sciences et professeur de mathématiques, lequel s'en est allé extraire de chez nos meilleurs auteurs quelque 800 mots rares, précieux, inédits souvent, oubliés par nos dictionnaires usuels et toujours cités dans leur contexte littéraire... Vous ne me croirez sans doute pas ? Naturellement vous savez ce qu'est un *bulbul* et qui en a parlé ?<sup>1</sup> Un *endriague* ?<sup>2</sup> Un *gastrolâtre* ?<sup>3</sup> Un *psylle* ?<sup>4</sup> Index. D'Abadir à Zailé, en passant par *éleusine*... *mandroboulos*... *scramasaxe*... **N. V.**

1. Bulbul : rossignol d'Orient (Gide). 2. Endriague : monstre fabuleux (Théophile Gautier). 3. Gastrolâtre : celui qui voue un culte à la bonne chère (Balzac). 4. Psylle : charmeur de serpents (Nerval).

**À signaler :**

.. **LES LETTRES GRECQUES ET SIMILAIRES**, sous la direction de Claude Gruaz, avec la contribution de l'Érofa (Études pour la rationalisation de l'orthographe du français actuel) (Lambert-Lucas, 2015, 190 p., 18 €).

\*\*\*

.. **RETOUR SUR L'ACCORD DU PARTICIPE PASSÉ, ET AUTRES BIZARRETTES DE LA LANGUE FRANÇAISE**, de Martine Rousseau, Olivier Houdart, Richard Herlin (Flammarion, 2016, 320 pages, 17 €).

.. **L'ACADÉMIE CONTRE LA LANGUE FRANÇAISE. LE DOSSIER FÉMINISATION**, par Éliane Viennot, Maria Candea, Yannick Chevalier, Sylvia Duverger, Anne-Marie Houdebine (IXE, « xx-y-z », 218 p., 17 €).

.. **LA FABRIQUE DES MOTS. COLLOQUE DE CERISY-LA-SALLE**, sous la direction de Christine Jacquet-Pfau et Jean-François Sablayrolles (Lambert-Lucas, 2016, 380 p., 39 €).

.. **L'EXPRESSION DE LA MANIÈRE EN FRANÇAIS**, d'Estelle Moline et Dejan Stosic (Ophrys, « L'essentiel français », 2016, 216 p., 18 €).

.. **LANGUE ET TECHNIQUE**, de Pierre Lerat (Hermann, 2016, 106 p., 22 €).

.. **DICTIONNAIRE HISTORIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE**, d'Alain Rey (Le Robert, nouvelle édition 2016, 2 808 p., 109 € et Appli pour iPhone/iPad, prix de lancement : 49,99 €).

.. **MAUVAISE LANGUE**, de Marc Cassivi (Éditions Somme toute, Montréal, 2016, 101 p., lireuse, 8,99 €).

.. **LE POINT SUR LA LANGUE. CINQUANTE ESSAIS SUR LE FRANÇAIS EN SITUATION**, de Louis Cornéliier (VLB éditeur, Montréal, 2016, 184 p., 19,95 \$ CA).

.. **L'ORTHOGRAPHE RECTIFIÉE. LE GUIDE POUR TOUT COMPRENDRE**, de Bernard Cerquiglini (Librio et Le Monde, 2016, 96 p., 3 €).

.. **LE FABULEUX DESTIN DES NOMS PROPRES DEVENUS COMMUNS**, de Jean Maillet (Le Figaro littéraire, « Mots & Cætera », 2016, 136 p., 12,90 €).